



**TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE
MOVIE SUBTITLE "BRUCE ALMIGHTY"**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfilment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

MUHAMMAD ASHRAFFI CARVARO

183112200350073

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE**

UNIVERSITAS NASIONAL

JAKARTA

2022

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that **Muhammad Ashraffi Carvaro**, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

Translation Analysis of Idiomatic Expressions in the Movie Subtitle ‘Bruce Almighty’

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.
Head of English Literature Study Program



Head of Study Program
Date, 29th of August 2022

Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A
Advisor



Advisor
Date, 29th August 2022

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 29th of August 2022 by:

The Board of Examiners:

1 Intan Firdaus, S.S., M.Hum.

Chairman



2 Tri Rahayu Mayasari, S.S., M.Hum.

Secretary



3. Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A

Examiner

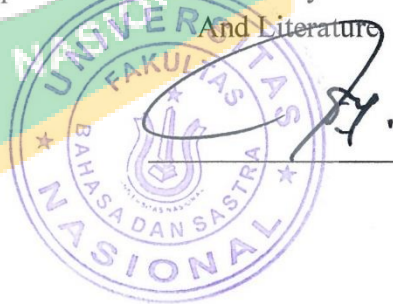


Ratified on this day 12th of September by:

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum. M.Pd
Head of English Literature Study Program



Dr. Drs. Somadi Sosrohadi.,
Dean of the Faculty of Languages
And Literature



FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Muhammad Ashraffi Carvaro

Student's Number : 183112200350073

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled :

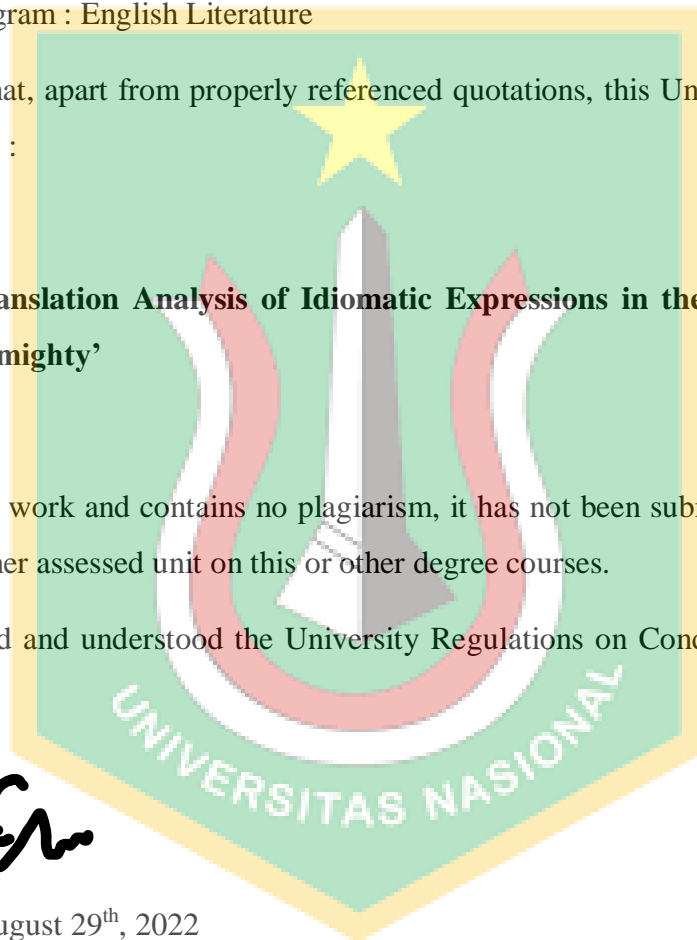
**Translation Analysis of Idiomatic Expressions in the Movie Subtitle
'Bruce Almighty'**

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations



Jakarta, August 29th, 2022



ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah rabbi' 'alamin, First of all, I am very grateful to Allah SWT. who has given me all the blessings and luck since the beginning of my life until today. I have finished this thesis which is titled "Translation Analysis of Idiomatic Expressions In The Movie Subtitle Bruce Almighty".

The paper is submitted in final fulfilment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S) At Faculty of Languages and Letters Universitas Nasional and the reason why is solely because I want to expand the limits of my own vocabulary. Many individuals helped me and supported me in many ways in order to complete this research, and I would also like to express my gratitude to all of the people who has helped me reach to the point where I am now,

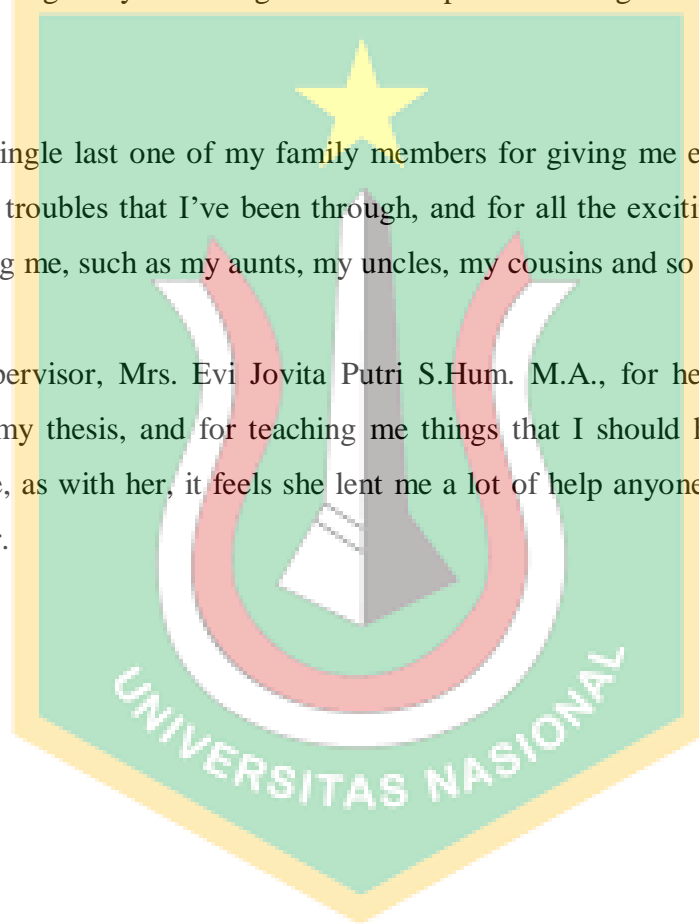
1. My mother for giving me continuous support in doing my thesis, giving me a lot of motivation whenever I feel down, and helping me get through the obstacles in life.
2. My father for helping me achieving my dreams of becoming a translator, for motivating me as well to get through the things in my life, and making me learn new things ever since I was a little boy.
3. My grandparents for always being there for me, just like my parents were, and for inspiring me with advice that I would have never thought to give myself.
4. My friends and college classmates for assisting me with the words that I could have never thought of when I am conducting the research to my thesis, namely, Erlangga Epriatama, Reinal Dwi Saputra, Aditya Surya Primatama, Nur Ilham, Adinda Dwi Pramudiya, Muhammad Gilang Syaputra, and lastly, Maryam Said Thalib.

5. The professors in Universitas Nasional for teaching me a lot of things about the English language, namely Semantics, Literature, and Translation because without them, it would be very difficult to learn English on my own.

6. The school teachers at the schools that I have been through for giving my brain a lot of information for me to learn and become the person I want to be today, because the things they have taught me has helped me throughout my life and is essential.

7. Every single last one of my family members for giving me emotional support for all the troubles that I've been through, and for all the exciting stuff they had been giving me, such as my aunts, my uncles, my cousins and so on.

8. My supervisor, Mrs. Evi Jovita Putri S.Hum. M.A., for helping me fix the words in my thesis, and for teaching me things that I should have known anywhere else, as with her, it feels she lent me a lot of help anyone could have ever wished for.



Jakarta, 17th of August, 2022

Writer

A handwritten signature in black ink, appearing to read "DAG" followed by a flourish.

Muhammad Ashraffi Carvaro

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL.....	I
FORM OF RATIFICATION.....	II
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT.....	III
ACKNOWLEDGEMENT.....	IV
TABLE OF CONTENT.....	VI
ABSTRACT.....	VIII
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the Problem.....	5
1.3 Research Questions.....	5
1.4 Objective of the Research.....	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED THEORIES & THEORETICAL FRAMEWORK.....	6
2.1 Review of Related Theories.....	6
2.1.1 Translation.....	6
2.1.2 Translation Strategy.....	7
2.1.3 Idioms.....	28
2.2 Previous Studies.....	34
2.3 Theoretical Framework.....	37
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	
3.1 Research Approach.....	38
3.2 Data and Source of Data.....	39
3.3 Technique of Collecting Data.....	39
3.4 Technique of Analyzing Data.....	40
CHAPTER IV DATA ANALYSIS.....	41
4.1 Results.....	41
4.2 Discussion.....	42
4.2.1 Slang.....	42
4.2.2 English Phrasal Compound.....	53
4.2.3 Abbreviations.....	62

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	64
5.1 Conclusion.....	64
5.2 Suggestion.....	65
REFERENCES.....	67



ABSTRACT

The title of this thesis is “Translation Analysis of Idiomatic Expressions in the Movie Subtitle 'Bruce Almighty’”. The aim of this study is to explain the idiomatic types and translation techniques used in the movie subtitles, 'Bruce Almighty'. The method used is descriptive qualitative, and the theory used in this thesis is Charles Hockett’s theory where he described the six idiomatic expressions, however the researcher only used three, namely Slang, Abbreviation and English Phrasal Compound, and Mona Baker's theory of Translation Strategies. According to the study's findings, Slang is common next to English Phrasal compound, whereas Abbreviation is not common. For the results of the translation strategy, it turns out that Translation by a more general word is very common, after that is Translation by paraphrase, however some of them are less accurate, as for omission and more neutral strategies, they are less common, and some results are less accurate, namely translation by a more general word and paraphrase.

Keyword : *Idiom, Bruce Almighty, Translation, Translation Analysis*

